This volume provides the first transnational overview of the relationship between translation and the book trade in early modern Europe. Following an introduction to the theories and practices of translation in early modern Europe, and to the role played by translated books in driving and defining the trade in printed books, each chapter focuses on a different aspect of translated-book history—language learning, audience, printing, marketing, and censorship—across several national traditions. This study touches on a wide range of early modern figures who played myriad roles in the book world; many of them also performed these roles in different countries and languages. Topics treated include printers’ sensitivity to audience demand; paratextual and typographical techniques for manipulating perception of translated texts; theories of readership that traveled across borders; and the complex interactions between foreign-language teachers, teaching manuals, immigration, diplomacy, and exile.

José María Pérez Fernández is Senior Lecturer in English Literature and Translation at the University of Granada. His research interests focus on interdisciplinary approaches to translation, literary history, and cultural studies. His critical edition of The Spanish Bawd (James Mabbe’s 1631 rendering of Fernando de Rojas’ La Celestina) was published by the MHRA in 2013. Current work in progress includes two book projects, one on Translation and the Early Modern Idea of Europe and another one titled Translation and the International Republic of Letters.

Edward Wilson-Lee is Fellow and Director of Studies in English at Sidney Sussex College, Cambridge, where he teaches medieval and early modern literature. He has published on a wide range of early modern subjects, from broadside ballads and Surrey’s Aeneid to printed chivalric romances and Shakespeare’s mathematics. Wilson-Lee is currently working on the reception, translation, and performance of Shakespeare in East Africa.
TRANSLATION AND THE BOOK TRADE IN EARLY MODERN EUROPE

EDITED BY

José María Pérez Fernández
University of Granada

Edward Wilson-Lee
University of Cambridge
Contents

List of illustrations ..... vii
List of contributors ..... ix
Acknowledgments ..... xi

Introduction
José María Pérez Fernández and Edward Wilson-Lee

1 Marketing Adaptations of the Ship of Fools: The Stultiferae naves (1501) and Navis stultifera (1505) of Jodocus Badius Ascensius
Paul White

2 Translation, Sermo Communis, and the Book Trade
José María Pérez Fernández

3 Language Manuals and the Book Trade in England
Rocío G. Sumillera

4 The Heroes in the World’s Marketplace: Translating and Printing Epic in Renaissance Antwerp
Miguel Martínez

5 The Politics of Translation and the German Reception of Dante: Johannes Herold’s Monarchey
Daniel DiMassa

6 Translation Trajectories in Early Modern European Print Culture: The Case of Boccaccio
Guyda Armstrong

7 Glosses and Oracles: Guiding Readers in Early Modern Europe
Edward Wilson-Lee

© in this web service Cambridge University Press www.cambridge.org
vi

Contents

8 Spenser’s Dutch Uncles: The Family of Love and the Four Translations of *A Theatre for Worldlings* 164
Stewart Mottram

9 Translation, Re-Writing and Censorship during the Counter-Reformation 185
Simona Munari

10 The Publication of Iberian Romance in Early Modern Europe 201
Louise Wilson

Afterword 217
Neil Rhodes

Works Cited 227
Index 263
Illustrations

1 Title page of *Orlando Furioso... traduzido en Romance Castellano por don Jeronymo de Urrea* (Antwerp: Martin Nutius, 1549). Reproduced by courtesy of the Hispanic Society of America. page 84

2 The opening of the first canto from Gabriel Giolito de’ Ferrari’s edition of the *Orlando Furioso* (Venice: 1542). Reproduced by courtesy of the Hispanic Society of America. 85

3 The opening of the First Canto of Nutius’s 1549 edition of the *Orlando Furioso*, trans. Urrea. Reproduced by courtesy of the Hispanic Society of America. 86

4 Title page of *La Ulyxea de Homero XIII Libros*, trans. Gonzalo Pérez (Antwerp: Johannes Steelsius, 1550). Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. 91

5 Opening of the First Book of Pérez’s *Ulyxea*. Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. 94

6 The opening of the First Book of *La Eneida de Vergilio*, trans. Gregorio Hernández de Velasco (Toledo: Juan de Ayala, 1555). Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. 95

7 The opening of the First Book of Velasco’s *Eneida* in the Antwerp edition of Joannes Bellerus (1557). Reproduced by permission of the Houghton Library, Harvard University. 96

8 Woodcut of an obelisk with hieroglyphs, from Jan van der Noot’s *A Theatre for Worldlings* (sig.C2r). Reproduced by permission of the British Library. 170
Contributors

Guyda Armstrong – University of Manchester
Daniel Dimassa – University of Pennsylvania
Miguel Martínez – University of Chicago
Stewart Mottram – University of Hull
Simona Munari – Collège de France
José María Pérez Fernández – University of Granada
Neil Rhodes – University of St Andrews
Rocío G. Sumillera – University of Valencia
Paul White – University of Leeds
Louise Wilson – University of St Andrews
Edward Wilson-Lee – University of Cambridge
Acknowledgments


We would also like to thank Ray Ryan and the editorial team at Cambridge University Press for their help and patience with this project, as well as the three anonymous readers for their insightful comments and suggestions.